

Language Sciences

Editor

PAUL HOPPER

Volume 18, 1996

Volume Contents and Author Index



Pergamon

LANGUAGE SCIENCES

EDITOR

Paul J. Hopper, Department of English, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, PA 15213, U.S.A.

ASSOCIATE EDITORS

W. O. Bright

University of Colorado

J. Bybee

University of New Mexico

B. Heine

Universität zu Köln

T. J. Taylor

College of William and Mary

E. Traugott

Stanford University

R. Tucker

Carnegie Mellon University

EDITORIAL ADVISORY BOARD

B. G. Blount

University of Georgia

L. Campbell

Louisiana State University

M. Garcia

University of Texas at San Antonio

S. Greenbaum

University College, London

B. Johnstone

Texas A&M University

A. S. Kaye

California State University

J. Klein

University of Georgia

B. MacWhinney

Carnegie Mellon University

A. Pawley

Australian National University

B. K. Purno

Atma Jaya Language Institute, Jakarta

P. Ramat

Istituto di Glottologia, Pavia

R. H. Robins

University of London

T. A. Sebeok

Indiana University

M. Shibatani

Kobe University

P. Swiggers

Belgian National Science Foundation

D. Tannen

Georgetown University

P. Trudgill

Université de Lausanne

L. Waugh

Cornell University

A. Zwicky

Ohio State University

BOOK REVIEW EDITOR

John E. Joseph, Department of English, University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

Publishing Office

Elsevier Science Ltd, Bampfylde Street, Exeter EX1 2AH, U.K. Tel: (+1392) 51558; Fax: (+1392) 425370. *Production Editor: Linda Smith.*

Advertising and Subscriptions Offices

Elsevier Science Ltd, The Boulevard, Langford Lane, Kidlington, Oxford OX5 1GB, U.K. Tel: (+1865) 843000; Fax: (+1865) 843010.

Subscription Rates

Published quarterly in January, April, July and October.

Annual Institutional Subscription Rates 1996: North, Central and South America, US\$280.00, Rest of World, £176.00. Associated Personal Subscription Rates are available on request for those whose institutions are library subscribers. Sterling prices exclude VAT. Non-VAT registered customers in the European Community will be charged the appropriate VAT in addition to the price listed. Prices include postage and insurance and are subject to change without notice. Subscription and advertising enquiries from customers in North America should be sent to: Elsevier Science Inc., 660 White Plains Road, Tarrytown, NY 10591-5153, U.S.A., and for the remainder of the world to: Elsevier Science Ltd, The Boulevard, Langford Lane, Kidlington, Oxford OX5 1GB, U.K. (Tel: 01865 843000; Fax: 01865 843010).

SECOND CLASS POSTAGE PAID AT NEWARK, NEW JERSEY. *Language Sciences* (ISSN 0388-0001) is published 4 issues per year in January, April, July and October, by Elsevier Science Ltd, The Boulevard, Langford Lane, Kidlington, Oxford OX5 1GB, U.K. The annual subscription in the U.S.A. is \$280. *Language Sciences* is distributed by Mercury Airfreight International Ltd, 10 Camptown Road, Irvington, NJ 07111-1105. POSTMASTER: Please send address corrections to *Language Sciences*, c/o Elsevier Science Inc., 660 White Plains Road, Tarrytown, NY 10591-5153.

Back issues of all previously published volumes, both in hard copy and on microform, are available direct from Elsevier Science offices (Oxford and New York).

®™ The text paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

VOLUME CONTENTS

Volume 18, Number 1-2

January-April 1996

Contrastive Semantics and Pragmatics, Vol. I: Meanings and Representations

	vii	Preface
Ken Turner and Katarzyna Jaszczolt	1	Introduction
		<i>Words and Concepts</i>
J. Grabowski and P. Weiss	19	The prepositional inventory of languages: a factor that affects comprehension of spatial prepositions
Juana I. Marín-Arrese	37	To die, to sleep: a contrastive study of metaphors for death and dying in English and Spanish
Michael D. Kliffer	53	Commonalities of French and Mandarin inalienable possession
Jon Mills	71	A comparison of the semantic values of middle Cornish <i>luf</i> and <i>dorn</i> with modern English <i>hand</i> and <i>fist</i> .
Elisabetta Fava	87	Questioning interrogative interpretation in some Indo-European languages
		<i>Word Order</i>
Jim Miller	111	Clefts, particles and word order in languages of Europe
Betty Birner and Shahrzad Mahootian	127	Functional constraints on inversion in English and Farsi
László Hunyadi	139	Hungarian syntactic structure and metrical prosody
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk	153	Cross-linguistic and language-specific aspects of semantic prosody
Guowen Huang and Robin P. Fawcett	179	A functional approach to two 'focussing' constructions in English and Chinese
		<i>Ways of Verbs</i>
Mayumi Masuko	195	Expressing adversity
Kathleen Connors and Benoit Ouellette	213	Describing the meanings of French pronominal-verbal constructions for students of French<-->English translation

Jan van Voorst	227	Some systematic differences between the Dutch, French and English transitive construction
Louise Cornelis	247	English and Dutch: the passive difference
Takashi Suzuki	265	The progressive in English and Japanese
William McClure	277	Japanese aspect and kinds of eventualities
Anna Espunya I. Prat	295	The realisation of the semantic operator progressive in English and Romance languages
J. Frense and P. Bennett	305	Verb alternations and semantic classes in English and German
Filip Devos, Bart Defrancq and Dirk Noël	319	Contrastive verb valency and conceptual structures in the verbal lexicon
Stuart Kent and Jeremy Pitt	339	Feature-based & model-based semantics for English, French and German verb phrases
		<i>Modality</i>
Richard Matthews	363	'Oblique' modals in English and German
Raphael Salkie	381	Modality in English and French: a corpus-based approach
Karin Aijmer	393	Swedish modal particles in a contrastive perspective
		<i>Events and Propositions</i>
Márta Maleczki	429	Semantic relationships between verbs and their arguments
Brendan S. Gillon	443	Collectivity and distributivity internal to English noun phrases
Torsten Leuschner	469	'Ever' and universal quantifiers of time: observations from some Germanic languages
Robyn Carston and Eun-Ju Noh	485	A truth-functional account of metalinguistic negation, with evidence from Korean
Chungmin Lee	505	Negative polarity items in English and Korean

M. Ueda	525	Mood selection in Czech and Russian <i>if-then</i> constructions
J. Visconti	549	On English and Italian complex conditional connectives: matching features and implicatures in defining semanto-pragmatic equivalence
Ferenc Kiefer	575	Bound utterances

Volume 18, Number 3-4

July-October 1996

Contrastive Semantics and Pragmatics, Vol. II: Discourse Strategies

	vii	Preface
		<i>Functioning in a Multi-Cultural World</i>
Jef Verschueren	589	Contrastive ideology research: aspects of a pragmatic methodology
M. K. Hiraga and J. M. Turner	605	Differing perceptions of face in British and Japanese academic settings
		<i>Politeness, Cognition, and Speech Acts</i>
Victoria Escandell-Vidal	629	Towards a cognitive approach to politeness
Rob le Pair	651	Spanish request strategies: a cross-cultural analysis from an intercultural perspective
Saeko Fukushima	671	Request strategies in British English and Japanese
Margot van Mulken	689	Politeness markers in French and Dutch requests
Chao-chih Liao and Mary I. Bresnahan	703	A contrastive pragmatic study on American English and Mandarin refusal strategies
Christopher J. Conlan	729	Politeness, paradigms of family, and the Japanese ESL speaker

C. Nickerson and F. Bargiela-Chiappini	743	<i>Forms of Address</i> At the intersection between grammar and pragmatics: a contrastive study of personal pronouns and other forms of address in Dutch and Italian
T. Martiny	765	Forms of address in French and Dutch: a sociopragmatic approach
Vittorina Cecchetto and Magda Stroińska	777	Systems of self-reference and address forms in intellectual discourse
Thorstein Fretheim and Ildikó Vaskó	791	<i>Speaker's Meaning: Words, Concepts, and Reference</i> Lexical properties and pragmatic implications of some markers of temporal succession and simultaneity: a contrastive analysis of Hungarian, Norwegian, and English
Tomomi Niimura and Brenda Hayashi	811	Contrastive analysis of English and Japanese demonstratives from the perspective of L1 and L2 acquisition
P. L. A. Piwek and A. H. M. Cremers	835	Dutch and English demonstratives: a comparison
Kerstin Fischer and Martina Drescher	853	Methods for the description of discourse particles: contrastive analysis
B. Fraser and M. Malamud-Makowski	863	English and Spanish contrastive discourse markers
Deborah D. K. Ruuskanen	883	<i>Translation: Theory and Practice</i> The effect of pragmatic factors on the definition of equivalence in translation
Judy Delin, Anthony Hartley and Donia Scott	897	Towards a contrastive pragmatics: syntactic choice in English and French instructions
Senko K. Maynard	933	Contrastive rhetoric: a case of nominalization in Japanese and English discourse
R. R. K. Hartmann	947	Contrastive textology and corpus linguistics: on the value of parallel texts

